

草堂吟

Cao Tang Yin

28. Grass Hall Intonation

羽音 Yu mode : 1 2 4 5 6 1 2 (upper clef from 梨雲春思) 和文注音琴譜 Hewen Zhuyin Qinpu (1676)

1. 鵠橋仙 *Que Qiao Xian* (Magpie Bridge Immortals)

Section titles all follow their respective *ci* form

1675 輕 煙 破 寒， 擔 雲 閣 雨， 庭 院 深 深 鶯 語 “
 Qing man po han, dan yun ge yu, ting yuan shen shen ying yu.
 Wisps of warmth break the cold, lagging clouds delay the rain;
 In the courtyard so deep orioles sing.

五句六章，西上國，舊物，送蜀。金玉之合。^③

A musical score page from a historical Chinese music book. It features two staves of Western-style musical notation with lyrics written in Chinese characters and Pinyin below them. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics describe a scene of horses being prepared for a journey, with references to willows, flowers, and traditional Chinese clothing like 'luo' (gauze) and 'wa' (stockings). The score includes a measure number '17' in the top left corner.

中十三 外六 外六 勹上 大六 外六 上 大九 勹也 勹也 莽五 景六 畏五 畏。

25

春風有意 憶人腸，問何處江
Chun feng yi nao ren chang, wen he chu jiang
Spring winds purposefully vex people's hearts; and I ask / where is : on the Yangzi
(my beloved)

棹湘浦。
gao xiang pu .
shores, or / Xiang river on the banks.

also n.g (c)

2. 點絳脣 Dian Jiang Chun (A Touch of Red Lips)

33

664
細雨斜風，十二高樓煙。
Xi yu xie feng, shi er gao lou yan.
Fine rain, slanting breeze, the twelve high towers (blocked by) mist.

676
幾寸。
ji cun.
how many inches (deep)?

大 杏 荷 夕 淘 立 春 (徧)
大 杏 荷 夕 淘 立 春 (徧)

41

誰相廝認，傳與青鸞信。
Shei xiang si ren, chuan yu qing luan xin.
With whom mutually make acquaintance, and deliver through a blue simurgh my missive?

中 杏 荷 立 桃 淘 立 春 合。
中 杏 荷 立 桃 淘 立 春 合。

49

倦倚珠簾，長抱新春恨，悶悶。
Juan yi zhu lian, chang bao xin chun hen, men men.
Languidly she stands by a pearl curtain, always harboring arrival of spring regrets, so so sad!

中 杏 荷 立 桃 淘 立 春 合。
中 杏 荷 立 桃 淘 立 春 合。
下 八 (?)
7.6

57

亂紅成陣，又是清明近。
Luan hong cheng zhen, you shi QingMing jin.
Disorderly red (petals) become an array, as again (spring's) Clear Brightness (Festival) approaches.

大 杏 荷 立 春 合。
大 杏 荷 立 春 合。
下 八 (?)

3. 好事近 *Hao Shi Jin* (Approaching Bliss)

A musical score page from a vocal piece. The top staff shows a melody for a soprano voice, starting with a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo of 664. The lyrics are written in Chinese characters and Pinyin below the notes. The bottom staff shows a bassoon part, indicated by a bass clef and a tempo of 676. The lyrics at the bottom are written in a stylized, cursive font.

74

怪得 東皇有 意，也到深深院。
Guai de *dong huang* *you yi,* *ye dao shen shen yuan.*
 I marvel that the Eastern Deity has the intent
 to come to my deep, deep abode.

大七 (大七) 大六 大五
 大七 (大七) 大七 大七
 大七 (大七) 大七 大七
 大七 (大七) 大七 大七
 5.9=F 5.6=G 4.4=

82

惜花常是爲花愁，羞女石春風面。
Xi hua chang shi wei hua chou, xiu du chun feng mian.
I cherish the flowers, always for the flowers being worried,
Humbled and jealous / face of the spring in the winds.

大四 大五 大六 上三半 又上三半 大七
大四 大五 大六 上三半 又上三半 大七

3.4 2.3

90

閉門
Bi men
Shut the door and

不管
bu guan
stop caring about the

韶華，
shao
season's

splendour ;

付與鶯
fu yu ying
give it up to the orioles

和燕。
he yan.
and the swallows.

88

4. 畫堂春 *Hua Tang Chun* (Painted Hall in Spring)

107

浮花 hua
Flower petals

浪蕊 rui
frivolous and free

弄春 chun
frolic in the spring

暉蜂 hui feng
sunlight, bees and

蝶 die
butterflies

霏霏 fei fei.
flurry about.

伍 太五
勾 也

后 伍 上 十
勾 七

8^{vb}

七
十
七
七

115
門巷 輛蹄 雜沓，園林 紅紫 芳菲。
Men xiang lun ti za da, yuan lin hong zi fang fei.
On the gate lane carriage wheels & hooves leave / prints, In garden and grove
disorderly reds and purples fragrantly bloom.

大五 小七 大五 小七 大五 小七

123 rit

海堂自惜是花妃，著意徘徊，
And begonias are cherished as flowery consorts, I take care to linger.
Hai tang zi xi shi hua fei, zhuo yi pai hui, zhuo yi pai hui.

尾 Wei (Coda)

¹³⁵ Compare 1664 Section 5. 少年遊 *Shao Nian You* (Youthful Travel)

135 昨夜東風入畫屏，欹枕不勝情。
 Zuo ye dong feng ru hua ping, yi zhen bu sheng qing.
 Laar night as the east wind seeped / the painted through screen,
 I lay propped on a pillow overcome with emotion.

(已) 多勾勾七仄匈匈也。大七仄五 中七匈
 (四) 大七六六三十七也。